

Porównanie tłumaczeń Marka 15:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przymuszają przechodzącego niejakiego Szymona Cyrenejczyka przychodzącego z pola ojca Aleksandra i Rufa aby niósłby krzyż Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przymusili* przechodzącego (tamtedy) niejakiego Szymona Cyrenejczyka,** ojca Aleksandra*** i Rufusa,**** ***** który szedł z pola, aby poniośł Jego krzyż. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przymuszają przechodzącego pewnego Szymona Cyrenejczyka, przychodzącego z pola, ojca Aleksandra i Rufusa, żeby podniósł krzyż jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przymuszają przechodzącego niejakiego Szymona Cyrenejczyka przychodzącego z pola ojca Aleksandra i Rufa aby niósłby krzyż Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze spotkali Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufusa, który właśnie tamtedy wracał z pola, i zmusili go, aby poniośł Jego krzyż.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przymusili przechodzącego obok niejakiego Szymona z Cyreny, który szedł z pola, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł jego krzyż.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przymusili mimo idącego niektórego Szymona Cyrenejczyka, (który szedł z pola,) ojca Aleksandrowego i Rufowego, aby niósł krzyż jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przymusili niektórego mimo idącego, Szymona Cyrenejczyka, idącego ze wsi, ojca Aleksandra i Rufa, aby niósł krzyż jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I niejakiego Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, który idąc z pola, [tamtedy] przechodził, przymusili, żeby niósł Jego krzyż.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zmusili niejakiego Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufa, który szedł z pola i przechodził mimo, aby niósł krzyż jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmusili też niejakiego Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufusa, który wracał z pola, aby poniośł Jego krzyż.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przymusili również przechodzącego tamtedy Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, który wracał z pola, aby niósł Jego krzyż.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zmusili pewnego przechodnia, który wracał ze wsi, niejakiego Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł Jego krzyż.

¹⁾ <x>470 27:32</x>; <x>490 23:26</x>

²⁾ <x>520 16:13</x>

³⁾ Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzny.

⁴⁾ Rufus, Ρούφος, zn.: rudy, imię łac.

⁵⁾ <x>470 5:41</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym czasie wracał właśnie z pola Szymon z Cyrenajki, ojciec Aleksandra i Rufusa. Zmusili go więc, aby niósł krzyż Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prowadzą Go na miejsce (zwane) Golgota, to znaczy Trupia Głowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Примусили одного перехожого - Симона Киринейського, що повертався з поля, батька Олександра та Руфа, щоб узяв Його хрест.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zmuszają do służby kuriera konnego wiodącego obok-przeciw jakiegoś Simona z Kyrene, przychodzącego od pola, wiadomego ojca Aleksandrosa i Rufosa, aby uniósłby ten stawiony pal należący do niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zmuszają także pewnego przechodnia, idącego z pola Szymona Cyrenejczyka, ojca Aleksandra i Rufusa, aby poniosł jego krzyż.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewien człowiek z Cyreny, Szim'on, ojciec Aleksandra i Rufusa, wracał akurat z pola; i zmusili Go, aby niósł pal.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przymusili też do służby pewnego przechodnia, idącego ze wsi, niejakiego Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, żeby dźwignął jego pal męki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po drodze zmusili przechodzącego tamtędy Szymona z Cyreny, ojca Aleksandra i Rufusa, aby niósł Jego krzyż.